

ἀφέσει, **19**κηρύξαι ἐνιαυτὸν⁸⁶ κυρίου δεκτόν. **20**καὶ πτύξας τὸ
 rilascio, proclamare suo anno signore accettabile. e piegato il
 βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ
 libro restituisce al subordinato si siede! e tutti i
 ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἤσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. **21**ἤρξατο
 occhi in la sinagoga erano fissano dritto lui. inizia
 δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
 ma dire presso loro che oggi adempiuta la scrittura
 αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. **22**καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ
 essa in le orecchie vostre. E tutti testimoniano lui
 καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
 e entusiastavano sopra le parole la grazia le
 ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς
 intervenute fuori la bocca sua e dicono: niente figlio
 ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; **23**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ
 è Giuseppe questo? e disse presso loro: tutti direte
 μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα
 mio la parabola questa: medico, guarisci te stesso! quante
 ἠκούσαμεν γεγόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν
 ascoltato divenute dentro la Cafarnao fai e qui in
 τῇ πατρίδι σου. **24**εἶπεν δέ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
 la patria tua. disse ma: davvero dico voi che nessuno
 προφήτης δεκτός ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25**ἐπ' ἀληθείας
 profeta accettabile è in la patria sua. sopra verità
 δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν
 ma dico voi, molte vedove erano in i giorni Elia in
 τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας
 il Israele, quando chiude il cielo sopra anni tre e mesi
 ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, **26**καὶ πρὸς
 sei, come divenuto carestia grande sopra tutta la terra, e presso
 οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα⁸⁷ τῆς
 nessuno loro mandato Elia se non dentro Sarepta i
 Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. **27**καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν
 Sidoni presso donna vedova. e molti lebbrosi erano in
 τῷ Ἰσραήλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 il Israele sopra Eliseo il profeta, e nessuno loro
 ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. **28**καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
 pulito se non Naman il Siro. e riempiti tutti
 θυμοῦ⁸⁸ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα **29**καὶ ἀναστάντες
 rabbia in la sinagoga ascoltando queste e alzandosi

⁸⁶ ἐνιαυτὸν - un anno, in senso più esteso qualsiasi periodo di tempo fisso e definito, un ciclo di tempo

⁸⁷ Σάρεπτα - Sarepta nome greco della città fenicia Sarafand, di solito viene usata la forma ebraica Zarefat

⁸⁸ θυμοῦ - si precipita, si scalda, respira violentemente, azioni che emergono da forti impulsi, infuriarsi, rabbia